

Élodie WEBER

La traducción de la preposición 'con' en francés

Résumé

Quelle que soit la posture théorique adoptée et les limites envisagées, l'existence de correspondances entre prépositions de langues différentes est admise, et l'on peut, dans un but didactique ou dans le cadre de la traduction, tenter d'en décrire le fonctionnement. La perspective traductologique, fondée sur l'observations d'énoncés réels et de leurs traductions, nous a paru la méthode la plus à même d'apporter des réponses au traducteur confronté au problème de la traduction de la préposition *con* en français. L'observation fait en effet apparaître une tendance nette : les traducteurs, au lieu de traduire *con* par la préposition française supposée équivalente, « avec », ou par une autre préposition, optent fréquemment pour une périphrase qui explicite le rapport indiqué par *con* entre les éléments qu'elle relie. Écarts nécessaires imposés par l'irréductibilité des deux systèmes linguistiques en présence ? Manies de traducteurs ciblites enclins à pratiquer des écarts non nécessaires ? La présente analyse tente de dégager les emplois orthonymiques de *con* et de « avec » en espagnol et en français respectivement, afin de déterminer dans quel(s) cas la traduction d'une préposition par l'autre est possible ou pas. Une telle analyse, en définitive, suppose de démêler la part qui revient à la langue (compatibilité/incompatibilité linguistique de *con* et de « avec ») et celle qui revient à la traduction, en ayant à l'esprit que l'une des tendances observées chez les traducteurs consiste précisément à expliciter, c'est-à-dire à en dire plus que le texte de départ.

Resumen

Independientemente del enfoque teórico y de los límites adoptados, se admite la existencia de correspondencias entre preposiciones de distintos idiomas, y también es posible, con fines didácticos o traductológicos, intentar describir su funcionamiento divergente en el seno de cada sistema lingüístico. Una perspectiva traductológica, basada en la observación de versiones originales atestiguadas y en sus traducciones publicadas, nos pareció el método más apropiado para proporcionarle al traductor soluciones de diversa índole para resolver el problema de la traducción de la preposición *con* al francés. De hecho, nuestras observaciones muestran una tendencia clara: en las traducciones de nuestro corpus, en lugar de optarse por « avec », supuesto equivalente francés de *con*, o por otra preposición, frecuentemente se recurre a un circunloquio que expresa la relación indicada por *con* entre los elementos a los que está vinculando en el texto original. ¿Se trata de diferencias necesarias impuestas por la irreductibilidad de ambos sistemas lingüísticos? ¿O bien son artimañas de traductores orientados hacia la recepción en la lengua meta, que aplican licencias traductológicas innecesarias? En este trabajo se tratará de identificar los usos orthonímicos de *con* y de « avec » en español y en francés, respectivamente, para determinar en qué caso(s) es o no posible la traducción de una preposición por la otra. En definitiva, el análisis efectuado en este trabajo permite desvelar lo relativo al funcionamiento de cada lengua (compatibilidad o incompatibilidad lingüística de *con* y de « avec ») y lo relativo a la praxeología de los traductores, teniendo en cuenta que, en nuestro corpus, estos tienen tendencia a expandir en lengua terminal lo expresado en el texto original.